

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
воспитательной работе Зозуля, В.И.



2015 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (магистратура)
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков**

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (магистратура)
профиль подготовки Перевод и переводоведение

Программа вступительного экзамена

Составитель:

к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.



Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Богатырева С.Н.



Программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков МГГЭУ
Протокол № 9 от 8 апреля 2015г.

Зав. кафедрой



Казиахмедова С.Х.

Рассмотрено и
одоблено
учебно-методическим
советом МГГЭУ
Пр. № 09 от 20.04.2015г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа вступительного экзамена в магистратуру МГГЭУ включает следующие положения: основные требования к уровню подготовки бакалавра по первому иностранному языку (английскому); структуру и содержание проведения вступительного испытания; критерии оценки результатов вступительного испытания. Магистерская программа вступительного экзамена регламентирует объем теоретического и практического материалов при подготовке к вступительному экзамену, также материалы, обеспечивающие качество подготовки абитуриентов к поступлению в магистратуру (блок теоретических вопросов по первому иностранному языку; примеры оригинальных текстов для практического задания; основную тему для беседы с преподавателем). Целью данной программы является подготовка бакалавров к поступлению в магистратуру на основе сформированных ранее общекультурных и профессиональных компетенций.

1. Основные требования к уровню подготовки бакалавра по первому иностранному языку (английскому)

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к ключевым компетенциям выпускника бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02. - Лингвистика, то есть владеть тематикой, предусмотренной основной образовательной программой по данному направлению подготовки в теоретической и практической части языковой подготовки, демонстрировать знание фонетики, орфографии, морфологии и синтаксиса первого иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умениями в рамках заданной экзаменаторами темы.

2. Структура и содержание проведения вступительного испытания

Вступительные испытания в магистратуру МГГЭУ по направлению подготовки 45.03.02.- Лингвистика основаны на комплексном подходе и включают опрос по теоретическим и практическим дисциплинам в устной и письменной формах. В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить письменный перевод законченного отрывка оригинального текста или целого текста, объемом не менее 1500 знаков, собеседование на английском языке, затрагивающее тему будущей профессиональной подготовки кандидата, также ответить на возникающие вопросы.

Время подготовки 45 минут.

Вопросы к экзамену:

1. Переведите оригинальный текст с английского языка на русский.
2. Ответьте на теоретический вопрос.
3. Побеседуйте с экзаменатором на предложенную тему.

1. Критерии оценки результатов вступительного испытания

При оценке выполнения заданий письменной части учитывается степень сформированности следующих компетенций:

1. Понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;
2. Владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;
3. Умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. Соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. Связность, полнота, спонтанность;
3. Лексическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
4. Использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. Фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. Степень развернутости и аргументированности ответа;
2. Осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. Владение нормой литературной научной речи;
4. Спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Приложения:

Вопросы по основам теории и практики первого иностранного языка (английского).
Теоретическая часть

Лексикология

1. Лексикология, ее предмет и задачи. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Основные разделы лексикологии.
2. Общие проблемы теории слова. Функции слова.
3. Слово и морфема. Морфемы, их типы. Морфемная структура слова.
4. Словообразование. Основные понятия словообразования. Основные составляющие деривационной структуры слова. Основные и второстепенные способы словообразования в английском языке. Роль словообразования в пополнении словарного состава.
5. Слово и словосочетание.
6. Теория знака и слова. Виды значений слова (грамматическое и лексическое значение).
7. Основные способы номинации: первичная, вторичная. Вторичная номинация и метафора. Классификация метафор.
8. Семантическая структура слова (денотативное, сигнификативное и коннотативное значение). Коннотация как особый макрокомпонент значения
9. Полисемия. Диахронический и синхронический подходы к полисемии. Полисемия и контекст.
10. Омонимия. Лексическая омонимия – звуковое (графическое) совпадение различных слов, значения которых не связаны друг с другом. Пути становления омонимов в английском языке. Классификация омонимов (омофоны, омографы, полные омонимы). Синонимия и антонимия.
11. Семантические классы лексических единиц. Семантическое поле. Лексико-семантическая группа. Классификация синонимов: абсолютные, идеографические, стилистические, семантико-стилистические.
12. Понятие антонимии. Классификации антонимов: структурные, семантические. Антонимические ряды.
13. Этимологическая характеристика словарного состава языка. Роль заимствования в обогащении словарного состава. Ассимиляция заимствований и ее виды.
14. Фразеологические единицы и их классификация.
15. Территориальная и социальная дифференциация лексики. Варианты английского языка в Великобритании (шотландский английский, ирландский английский и др.). Варианты английского языка за пределами Великобритании (американский, австралийский, канадский, новозеландский и др.).
16. Лексикография. Основные типы словарей

Стилистика (английский язык)

1. Лингвистическая стилистика как раздел языкознания.
2. Проблемы нормы и вариативности в современном английском литературном языке.

3. Стилистическая дифференциация словарного состава современного английского языка. Проблемы стилистической выразительности. Фонетические стилистические приемы. Лексические стилистические приемы. Синтаксические стилистические приемы.
4. Текст как объект лингвостилистического анализа.
5. Функциональные стили. Классификация стилей и виды стилистических значений.
6. Понимание и интерпретация текста.

Теоретическая грамматика (английский язык)

1. Грамматическая форма и грамматическое значение, грамматические категории.
2. Грамматический строй языка.
3. Морфология и синтаксис, их основные единицы.
4. Части речи и их морфологические категории. Различные подходы к классификации частей речи.
5. Категория имени существительного в современном английском языке. Категория числа. Категория падежа. Проблема рода в современном английском языке. Артикль.
6. Особенности морфологии имени прилагательного в современном английском языке. Проблема статуса имени числительного как части речи. Характеристика и классификация местоимений в современном английском языке.
7. Общие характеристики глагола (значение, синтаксические функции, морфологическая структура). Грамматические категории лица и числа. Категории вида и времени. Категория наклонения. Залог как морфолого-синтаксическая категория. Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие I, причастие II. Функции инфинитива в предложении (подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство). Семантика и сочетаемость модальных глаголов. Ограниченность парадигмы модальных глаголов в английском языке.
8. Предложение в его отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложений.
9. Члены предложения. Понятие ядра и периферии в языке. Противопоставление главных и второстепенных членов предложения как фундаментальная оппозиция теории членов предложения.
10. Теория актуализации. Актуальное членение предложения (тема и рема). Теория речевых актов.
11. Грамматика текста. О понятии «текст». Основные признаки, присущие тексту. Классификация текстов. Сверхфразовое единство как минимальная единица анализа текста. Грамматические характеристики разговорной речи. Пунктуация.

Теория перевода

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.
2. Общая, частная и специальные теории перевода.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных

соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

4. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный перевод.
5. Основные виды перевода: устный, письменный.
6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
8. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонента переводческой ситуации.
9. Виды переводческих трансформаций: перестановка. Замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

Образец практического задания

Английский язык

Two quantitative methods of studying phraseology in English
(Michael Stubbs. University of Trier, Germany)

The frequency of words and phrases

Words are very unequal in frequency: a few words are very frequent, whereas most words are very rare. In a typical individual text or in small corpora of one million words or so, up to half the words will occur only once each. As Kilgar-riff (1997:135) puts it in an excellent review of the area, 'a central fact about a word is how frequent it is', since frequency relates to several other features of words and their meanings. Frequent words tend to be shorter, and to be irregular in morphology and spelling. There is a high correlation between very high frequency words (roughly the top 100) and what are traditionally known as grammatical words (though see below on this distinction). High frequency words are, by definition, more predictable (we can understand telegrams in which grammatical words have been omitted). They also have more meanings (i.e. are ambiguous out of context): this was shown by Zipf (1945), and is evident in a rough and ready way from a glance at a dictionary, where short frequent words often have many column inches devoted to them, whereas longer and rarer words tend to be more specific or specialized in meaning.

So, word frequency (facts about word tokens in parole) relates to several aspects of the lexicon (word types in langue), and word frequency lists are therefore one of the most important kinds of information derivable from corpora. However, there are only the beginnings of corresponding frequency lists of phrases. This is unfortunate, because, as Summers (1996:262–263) puts it: 'some of the most frequent words in the language [...] are] not frequent by virtue of their single word uses [...] but because they often occur in so many set phrases or chunks'. Sinclair (1999:162) makes the same point, that frequent words play a major role in the composition of recurrent phrases. For example, there are many multi-word units which are themselves frequent, and which contain high frequency grammatical words, such as – at least; because of; in case of; in order to; of course

M. Stubbs

Any work in this area has to reach a compromise between what is desirable and what is possible. Moon (1998:44) uses a sophisticated definition of multi-word units, which emphasizes their abstract and variable form and their functions in expressing evaluative social connotations, contributing to text cohesion, and so on.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Английский язык

Лексикология

Основная литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка Учебное пособие. - Изд. Флинта, 2012.-376 с.
2. Комова Т. А. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве : учеб.пособие / Комова, Татьяна Андреевна, Гарагуля, Сергей Иванович. - М.: Либроком, 2012. - 158с.

Дополнительная литература

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб.пособие для пед.вузов / Антрушина, Галина Борисовна, Афанасьева, Ольга Васильевна, Морозова, Наталья Николаевна. - 6-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2006. - 287с.
2. Бабич, Г.Н.Лексикология английского языка = Lexicology: a Current Guide: учебное пособие / Г.Н. Бабич. – 5-е издание. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 200 с.
3. Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide / Лексикология английского языка Изд: Большая Медведица.-2006.-200 с.
4. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология - М. Юрайт, 2013- 274 с.
5. Зыкова И.В.. Практический курс английской лексикологии. – М.: Издательский центр «Академия», 2008, - с. 288
6. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 58 с. (электронная версия учебника).
7. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Phraseology of Modern English –М. Академия, Филологический факультет СПбГУ 2011- 352 с.
8. Катермина В.В. Лексикология английского языка Практикум.-Изд. Флинта, 2010.-120 с.
9. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 3-е изд., стереотип./А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
10. Лаврова Н. А. A Coursebook on English Lexicology / Английская лексикология- М. Флинта, Наука, 2012- 168 с.
11. Лукина Л. В. Лексикология английского языка: теория и практика = English Lexicology : учеб.-метод.пособие / Лукина, Людмила Владимировна ; Воронежск.гос.архитектурно-строит.ун-т . - Текст на английском языке. - Воронеж : ВорГАСУ, 2011. - 103с.
12. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: СТУПЕНИ, 2003. – 224 с

13. Никитин М.В. Знак – значение – язык: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – 226 с.
14. Прохорова Н. М. Английская лексикология / English Lexicology- М., Флинта, Наука, 2012- 240 с.
15. Руженцева Т.С. Лексикология. Учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с.
16. Рышарева А. Э. Лексикология современного английского языка : учеб.-метод.пособие для язык.фак-тов вузов / Рышарева, Анна Эдуардовна ; Волгоградск.гос.ун-т; Волжск.гум.ин-т. - Волгоград : ВолГУ, 2009.
17. Потапова С Ю. Лексикология для переводчиков : учеб.-метод.комплекс / Потапова, Светлана Юрьевна ; Международн.ун-т бизнеса и новых технологий. - Ярославль: МУБиНТ, 2007. - 128с
18. Умирова Л. Н. Лексикология английского языка : курс лекций с вопросами и упражнениями / Умирова, Лидия Николаевна ; Моск.гос.соц.-гум.ин-т. - М. : МГГЭИ, 2000.
19. Многоязычный словарь современной фразеологии: 7-ми язычный словарь / сост. В.Виноградова и др., под ред. Д.Пуччо; Итало-славянск. культурная ассоциация. - М. : Флинта, 2012. - 431с. + рус.алф.указ.

Стилистика английского языка

Основная литература

1. Арнольд И. В. Стилистика английского языка : учеб.пособие для вузов по спец."Английский язык" / Арнольд, Ирина Владимировна ; науч.ред.П.Е.Бухаркин. - 9-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 384с.
2. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. Изд. 2-е, испр.- М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.-376 с.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб.для ин-тов и фак.иностр. языков / Гальперин, Илья Романович. - 6-е изд. ; Текст на английском языке. - М.: Либроком, 2014. - 336с.

Дополнительная литература

1. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка. Методические указания. – М., 2005.
2. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум/ Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 496 с.
3. Гуревич В. В. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб. пособие / Гуревич, Валерий Владимирович. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 67с.
4. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб.метод.пособие для старш.курсов фак-та иностр.языков / Казиахмедова, Светлана Ханмагомедовна, Баранникова, Татьяна Борисовна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - Текст на английском языке. - М. : МГГЭИ, 2013.
5. Казиахмедова С. Х. Основы теории языка (английский) = Стилистика английского языка : учеб.пособие в схемах и таблицах / Казиахмедова, Светлана Ханмагомедовна, Баранникова, Татьяна Борисовна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. -

Текст на английском языке. - М. : МГГЭИ, 2013. - 63с.

6. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: Анализ художественного текста. Учебное пособие.-МоскваЖ ИКЦ "МарТ"; Ростов н/Д: Издательский центр "МарТ", 2004.-192 с.

7. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. Изд-во «Астрель»; ООО Изд-во «Аст», 2000.

Теоретическая грамматика английского языка

Основная литература

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка в систематическом изложении : учеб.для вузов по спец. "Иностр.язык" / Бархударов, Леонид Степанович, Штелинг, Донат Альбертович. - 6-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 423с.

2. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка : учеб.для вузов /Крылова, Инна Павловна, Гордон, Елена Михайловна. - 16-е изд. ; Текст на английском языке. - М.: КДУ, 2011. - 443с

3. Крылова И. П. Сборник упражнений по грамматике английского языка : учеб. пособие для вузов иностр. яз. / Крылова, Инна Павловна. - 15-е изд. ; Текст на английском языке. - М.: КДУ, 2011. - 425с.

Дополнительная литература:

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. Высшая школа, 2008.

2. Блох М.Я.Теоретические основы грамматики: учеб.для лингвистич.спец.вузов / Блох, Марк Яковлевич. - 4-е изд.,испр. - М.: Высшая школа, 2005. - 239с.

2. Гуревич В.В.Теоретическая грамматика английского языка. Учебное пособие. – Изд-во «Флинт, Наука», 2003.

3. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич, Валерий Владимирович. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 168с

4. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice = Английская грамматика : учеб.пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - 9-е изд.,испр.и доп. - СПб. : Антология, 2005. - 400с.

5. Ионина А. А. Английская грамматика: учеб. / Ионина, Анна Альбертовна, Саакян, Аида Суменовна. - М. : Проспект, 2009. - 448с

6. Качалова, Ксения Николаевна.

7. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : учеб.дляязык.вузов / Качалова, Ксения Николаевна, Израилевич, Ерухим Евелевич. - СПб. : Базис: КАРО, 2010. - 600с

8. Кобрина Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М., «Высшая школа», 2007.

9. Комаров А. С. Practical Grammar Exercises of English for Students = Практическая грамматика английского языка для студентов: сб. упр. для младш. Курсов фак. иностр. яз. педвузов / Комаров, Александр Сергеевич. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 256с

10. Кошечая И. Г. Грамматические структуры и категории английского языка: теоретический курс / Кошечая, Инна Георгиевна, Свиридова, Лариса Константиновна ;

отв. ред. В.В.Ощепкова. - М.:Либроком, 2010. - 187с.

11. Кушникова Г. К. Практикум для самостоятельного повторения глагольной системы английского языка : учеб. пособие / Кушникова, Галина Константиновна. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 96с.

12. Крылова И. П. Английская грамматика для всех : справочн.пособие / Крылова, Инна Павловна, Крылова, Елена Владимировна. - М.: КДУ, 2007. - 263с.

13. Мерфи Р. English Grammar in Use = Грамматика английского языка: A self-studyreferenceandpracticebookforintermediatestudentsofEnglish (рабочая тетрадь для студентов) / Мерфи, Раймонд. - 3-е изд.; Текст на английском языке. - Нью-Йорк :Cambridge University Press , 2009, 2010. - 380с

14. Расторгуева Т А. Очерки по исторической грамматике английского языка : учеб.для фак-тов иностр.языков / Расторгуева, Татьяна Адриановна ; вступит .ст. Д.Л. и А.Л.Расторгуевых. - 2-е изд.,доп. - М. : Либроком, 2009. - 160с.

в) интернет-ресурсы:

Стилистика

www.stavsu.ru/content/dept_files/1090/galperin-

<http://www.lingvoda.ru/LingvoDict/Stylistics.zip>

<http://www.durov.com/study/STYLISTICS-175.doc>

<http://www.lingvoda.ru/LingvoDict/Stylistics.zip>

http://www.sspi.ru/dir/nau/engl/ycheb_pos_2.pdf

<http://www.iile.ru/library/meth/m549.pdf>

www.iile.ru/library/meth/m411.rtf

http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000415015&dtype=F&etype=.pdf

<http://rudocs.exdat.com/docs/index-140361.html>

Теоретическая грамматика

[www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/...](http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/)

www.english.org/learning/manuals-textbooks-...

www.vipstudent.ru/index.php...

www.classes.ru/grammar...yazyka/1...chastejj-rechi.htm

foreign.vlsu.ru...media/LEKCH_PO_TEORETICHESKOI...

Лексикология

Словари

<http://www.rfcmd.ru/dictionary>

<http://idioms.ru>

<http://www.multitran.ru>

<http://online.multilex.ru>

<http://www.lingvo.ru>

<http://www.bablewith.me>

<http://dic.bombina.com>

<http://crypto.dem.ru>

<http://www.roi.ru/files/dict/med/index.htm>

<http://slovari.yandex.ru>

Электронные онлайн энциклопедии:

<http://www.wikipedia.org>

<http://www.gramota.ru>

<http://www.rubricon.com>

<http://www.bse.chemport.ru>

<http://slovari.yandex.ru>